

基于雨课堂构建翻译教学新生态

程燕华

浙大宁波理工学院 浙江宁波

【摘要】在智慧教育深化发展的背景下，本研究以“雨课堂”智能平台为技术支撑，系统构建翻译教学新生态。通过重构“课前-课中-课后”教学流程，创新性地整合翻译案例库、双语语料库等智慧资源，形成融合多模态输入、多维度互动的教学模式。研究重点突破传统翻译教学，借助实时译注批改、译文互评协作、机器翻译对比等功能模块，构建包含“译前知识建构-译中策略训练-译后反思提升”的完整教学闭环。同时建立人机协同的评价机制，整合翻译质量评测、师生同伴互评等工具，形成覆盖翻译过程管理、译文质量评估、翻译项目实践的全方位评价体系。该研究不仅实现了翻译教学流程的生态化转型，更通过智能技术赋能探索出翻译能力培养的新路径，为信息化时代翻译人才培养模式创新提供了实践范式。

【关键词】教学新生态；雨课堂平台；多模态互动；人机协同评价

【收稿日期】2025 年 4 月 3 日

【出刊日期】2025 年 5 月 9 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250184

Constructing a new ecology of translation teaching based on rain classroom

Yanhua Cheng

NingboTech University, Ningbo, Zhejiang

【Abstract】 Against the backdrop of the deepening development of smart education, this study systematically constructs a new ecology of translation teaching, supported by the technical infrastructure of the Rain Classroom intelligent platform. By restructuring the teaching process and innovatively integrating intelligent resources such as translation case databases and bilingual corpora, a three-dimensional teaching model that integrates multimodal input and multidimensional interaction is formed. The research focuses on breaking through the time and space limitations of traditional translation teaching. By means of functional modules such as real-time translation annotation and correction, translation mutual evaluation and collaboration, and machine translation comparison, it constructs a complete teaching closed loop, which includes pre-translation knowledge construction, in-translation strategy training, post-translation reflection and improvement. At the same time, a human-computer collaborative evaluation mechanism is established. By integrating tools such as automatic translation quality evaluation and multidimensional mutual evaluation among teachers, students, and peers, a comprehensive evaluation system covering translation process management, translation quality assessment, and translation project practice is formed. This research not only achieves the ecological transformation of the translation teaching process, but also explores a new path for cultivating translation competence through the empowerment of intelligent technology, providing a practical paradigm for the innovation of translation talent cultivation models in the information age.

【Keywords】 New ecology of teaching; Rain classroom platform; Multimodal interaction; Human-computer collaborative evaluation

1 引言

在语言服务行业智能化升级的驱动下，高校翻译专业教育亟待推动“技术赋能+翻译能力”的范式转型，通过构建技术应用与翻译能力深度融合的课程体系，

培养具备人机协同能力的翻译技术赋能型人才^[1,2]。作为外语人才培养的核心课程，高校翻译教学在“互联网+”背景下虽已尝试引入语料库等技术手段，但整体仍面临三重发展困境^[3,4]：其一，传统翻译课堂固守“教

师示范-学生模仿”的单向传递模式,师生、生生间缺乏协作探究,导致知识迁移效率低下;其二,教学内容侧重语言对比与技巧训练,忽视翻译过程中的技术应用、跨文化思辨及职业伦理等核心素养培育;其三,评价体系仍以译文终稿为单一标准,未能通过过程性数据采集实现翻译能力发展的动态监测。

智慧教育的生态发展理念强调教学要素的协同共生,通过智能技术与教育场景的深度融合,将学习环境从“技术叠加型”升级为“生态重构型”^[5,6]。这种范式转型为翻译教学改革提供了新视角——翻译课堂不应局限于语言转换训练,而应构建包含翻译主体、技术工具、实践场景、评价机制等多要素互动的教学生态系统。基于雨课堂的智慧教学平台,恰能整合在线翻译语料库、AI辅助翻译等数字资源,形成人机协同的翻译教学新生态,为培养智能时代的复合型翻译人才创造可能。

基于此,本研究以教育生态学为理论框架,依托雨课堂平台构建“三维一体”的翻译教学生态模型:在资源层面将双语语料库与AI辅助翻译深度融合,构建

起可实时动态更新的翻译智慧资源池;在实践层构建“译前技术准备-译中人机协作-译后质量追溯”的闭环流程;在评价层创建“机器自动评分+师生多维互评+译后反思日志”的协同机制,实现翻译能力发展画像。通过实践教学验证,探索智能技术赋能翻译教学生态重构的实践路径,为数字时代翻译人才培养模式创新提供可复制的生态化解决方案。

2 智慧教学模式的构建

在数字化时代,课堂教育正在转型,超越了传统的单一教学方式。如今的教学环境融合了听觉、视觉、触觉等多种模态,形成了一个多元化且自主的教学模式。这种模式结合了线上与线下元素,创建了一个智慧课堂教学生态系统。在这个系统中,不同的元素相互作用,促进个性化学习,并推动学习者的可持续发展^[7,8]。图1所展示的“雨课堂”正是基于上述理念构建的。它涵盖了教学环境、教学模式以及教学评价等多个方面,共同打造了一个生态智慧型课堂。此外,它还设立了一个可动态更新的智慧教学资源库,为教育实践提供丰富的支持。



图1 基于雨课堂的翻译教学模式

如图所示,智慧教学环境是支撑互动课堂生态系统的基石,由线上的教学平台和线下的实体课堂共同构成。在这个环境中,教师和学生——互动课堂的活跃参与者——共同作为教学主体。他们通过教学资源的交流和传递,以及多样化的教学方法,如个性化学习和合作研创学习,来共同完成教学活动。教学交互数据产生于教学主体之间的互动,其特点是多维度 and 跨平台的,涵盖了线上学习行为数据、自测数据以及讨论交流

数据等多种形式。这些数据的深度分析对教学反馈和评估至关重要,有助于推动智慧课堂生态系统平衡发展,并实现动态优化。

3 基于“雨课堂”的智慧课堂教学设计

3.1 课前:平行文本推送、学习难点反馈

在传统翻译教学里,课前预习常常只聚焦于单一文本阅读或术语背诵,教师也很难准确判断学生译前准备的成效。借助雨课堂平台,能够打造“资源推送

--译前训练--数据反馈”一体化的翻译预习新模式。

教师运用 PPT 的“翻页”功能,上传多模态翻译资源包。该资源包涵盖平行文本,如法律合同、影视字幕对照稿,领域术语库,以及文化背景案例等。学生在平台上开展术语预研、进行语境分析,并提交初次翻译的草案。教师可实时查看学生的预习数据,包括术语准确率、文化缺省错误的分布;预习行为数据,如术语查询的频次、机器对比工具的使用频率;还有翻译初稿的质量数据,像句段复杂度、文化适配度评分等。这些数据会自动汇总到平台,生成班级预习情况可视化图表。

3.2 课中:人机协同与跨模态翻译研创

在构建翻译教学新生态的实践中,雨课堂依托多模态交互设计与智能技术的有机融合,成功突破传统课堂的线性教学桎梏,打造出“数据驱动、人机共译、跨文化共创”的翻译研创新场景。依据张德禄提出的多模态教学理论,翻译课堂需整合语言符号(如术语、句法)、非语言符号(像文化意象、视觉图表)以及技术模态(例如 AI 工具、数据可视化手段),构建多通道协同的翻译能力培养体系^[9]。

课中,教师调用各类平行文本,如联合国文件对照版本、影视双语字幕等,并借助 Deepseek、Kimi、豆包等 AI 翻译引擎生成参考译文,为学生提供对比分析的素材。学生以小组形式,运用雨课堂的“协作白板”功能,对译文逐句进行精细化润色。在此过程中,重点标注文化缺省的处理方式,例如成语英译策略,以及术语一致性等关键问题。借助雨课堂的弹幕功能,开展“译文诊断会”,学生可匿名发布修改建议。教师结合机器评分,包括术语准确率、句法流畅度等指标,筛选出优质提案,实现群体智慧的凝聚与沉淀。雨课堂平台整合课中交互数据,如机器参考使用率、协作贡献值等,生成个人及小组的“翻译决策图谱”,直观呈现从直译到意译的策略转变过程。此外,通过手机互动功能,如弹幕、点赞和投票,鼓励学生积极参与互动评价,引导学生挖掘人工智能在翻译过程中的不足,充分发挥学生的创造力。这一举措不仅能激发学生的课堂参与热情,还能显著提升学习过程中的互动质量,推动翻译教学新生态的良性发展。

3.3 课后:译作优化、翻译日志、案例库建设

在基于雨课堂搭建的翻译教学新生态里,课后环节依托平台特性,全方位助力学生翻译能力进阶与教学资源积累。

译作优化层面,教师可借助雨课堂向学生推送课堂翻译练习的原文与参考译文,学生对照参考,回顾自

身翻译过程,运用课堂所学技巧对译作进行逐字逐句优化。同时,利用雨课堂的批注功能,标记出修改思路与疑惑点,方便后续与教师、同学交流探讨,在反复雕琢中提升翻译质量。学生定期撰写“反思日志”。在日志里,学生复盘翻译作业完成过程,剖析自己在词汇运用、语法结构、文化信息传递等方面的问题。通过深度反思,学生强化对课堂知识的吸收,将被动学习转化为主动探索,加速知识内化,为后续翻译实践提供经验借鉴。同时,雨课堂平台还为案例库搭建提供便利。教师收集学生的优秀译作及对应的问题典型案例,按照翻译题材、翻译难点进行分类整理,上传至雨课堂案例库。学生可随时在案例库中检索学习,从他人的成功经验与失误教训中汲取养分。

3.4 多元评价体系

信息技术的迅猛发展不仅深刻改变了教学方式与学习模式,更在悄然间重塑了教育评价的方式与标准。当前,教学评价体系的构建应当紧密围绕学生核心素养的培育这一核心目标展开。评价体系的设计不仅要涵盖对教师教学质量的评估,更重要的是,它需从学生个性化、全面发展的视角出发,全面关注学生的学习成效与成长过程^[10]。基于此理念,本课程构建了一个多元化、综合性的评价体系。既关注学生在学习过程中的持续努力,又重视其在特定学习阶段结束时所达到的水平。同时,评价体系还实现了线上与线下评价的有机结合,充分利用信息技术手段,使评价更加便捷、高效且全面。此外,评价体系还注重常规教学与实践活动的双重评价,旨在通过多样化的评价场景与方式,全面反映学生的学习态度、能力发展及实践能力。如表 1 所示。

由表所示,译前建构阶段占比 20%,强调翻译起始阶段的准备工作。通过机器评价案例库预习完成度,能精准获取学生对预习资料的学习投入情况,促使学生主动熟悉不同类型翻译案例,提前感知翻译要点。教师诊断术语匹配准确率和语料库调用频次,一方面引导学生规范专业术语使用,另一方面培养其利用语料库资源查证、优化译文的习惯。这种评价设置,为学生正式翻译筑牢知识与工具基础,帮助学生在翻译前构建起合理的思维框架,减少翻译过程中的障碍,确保后续翻译工作顺利开展。

译中训练,作为评价体系中占比最重的部分,达到 40%,凸显其核心地位。平台分析实时译注修改轨迹,能动态呈现学生翻译时的思考路径,教师可据此针对性指导,帮助学生优化翻译策略。

表 1 基于“雨课堂”翻译教学的多元评价体系

评价维度	评价主体	评价指标
译前建构（20%）	机器评价	案例库预习完成度
		术语匹配准确率
	教师诊断	语料库调用频次
	平台分析	实时译注修改轨迹
译中训练（40%）		机器翻译对比分析
	师生共评	协作翻译贡献值
	平台分析	译文迭代优化次数
译后提升（20%）		翻译工坊项目完成度
	师生共评	反思日志认知深度
		翻译竞赛、等级考试
项目实践（20%）	师生共评	翻译资格证书
		译文社会应用反馈

师生共评机器翻译对比分析，鼓励学生批判性看待机器翻译结果，汲取优势并规避不足，提升自身翻译能力。对协作翻译贡献值的评价，则是顺应翻译教学新生态中注重团队合作的趋势，培养学生沟通协作、优势互补的能力，使学生在合作中相互学习、共同进步，全面锻炼翻译实操技能。

译后提升维度占比 20%，聚焦翻译完成后的深化与拓展。平台分析译文迭代优化次数，能直观反映学生精益求精的态度和自我提升意识，激励学生不断打磨译文质量。师生共评翻译项目完成度与反思日志认知深度，引导学生总结翻译过程中的经验教训，从项目实践中积累实战经验，从反思中实现认知升华。这有助于学生将单次翻译经验转化为长期能力提升，促进知识内化与技能进阶。

项目实践占比 20%，强调翻译教学与实际应用的接轨。师生共评翻译竞赛、等级考试、资格证书获取情况以及译文社会应用反馈，以真实场景和外部认可检验教学成果。学生参与竞赛、考取证书，是对自身翻译能力的挑战与证明；译文在社会应用中获得反馈，能让学生了解市场需求与自身差距，明确努力方向。这种评价方式促使学生将所学知识技能转化为实际应用能力，培养符合社会需求的翻译专业人才，契合翻译教学新生态服务实践、对接行业的目标。

该体系通过数据穿透、技术赋能、生态循环的三重创新，成为驱动翻译能力进化的核心动力，有力实现“以评促学、评学共生”的生态化教学。在数据方面，对学生在雨课堂的学习行为数据深度挖掘，如案例库学习时长、译注修改情况等，精准关联到术语掌握、策

略运用等能力要素，实现从行为到能力的深度洞察，助力个性化教学指导。技术赋能上，先由机器高效完成案例库预习评估、译注轨迹分析等基础工作，再经教师凭借专业知识进行精细研判与指导，融合机器的高效性与人工的专业性，提升评价质效。生态循环中，搭建起课堂训练通往社会应用的桥梁，课堂训练为实践奠基，通过对翻译竞赛成绩、译文社会反馈等的评价，反哺课堂教学改进，促进教学与实践的双向互动、协同发展。

4 结语

在智慧教育不断深化的当下，本研究依托“雨课堂”智能平台，系统构建翻译教学新生态，成果丰硕且意义深远。教学流程上，重构“课前-课中-课后”环节，创新性整合翻译案例库、双语语料库等智慧资源；教学模式中，打造融合多模态输入与多维度互动的立体化模式；教学闭环内，搭建“译前知识建构-译中策略训练-译后反思提升”体系；评价机制方面，建立人机协同模式，形成全方位评价体系。

然而，该教学模式在实施过程中也暴露出一些不足之处。一方面，过度依赖雨课堂平台的技术支持，一旦出现网络故障或平台系统问题，可能会严重影响教学进程，这凸显了技术稳定性保障方面的潜在风险。另一方面，尽管整合了丰富的智慧资源，但不同学生知识基础与学习风格各异，部分资源在适配个性化学习需求上仍有提升空间。在评价体系里，虽然采用多主体多维度评价，但对一些难以量化的翻译能力，如创造性思维、文化感知的深度等，评价的精准度有待加强。展望未来，教育势必更加聚焦学生个性化需求，侧重知识应用与探究，赋予学生更多学习主导权。后续研究将紧紧

围绕现存问题展开,进一步优化技术保障机制,深化资源个性化适配,完善评价体系,持续推动翻译教学新生态向纵深发展,为培养适应时代需求的外语人才筑牢根基。

参考文献

- [1] 杜琳, 邬丽. 翻译专业教学的质量评估新模型:TRASIL 三维模型[J]. 外语教育研究, 2021(02):52-60.
- [2] 江先发和赖文斌. 数智时代翻译教学的“ABC”路径探索[J]. 上海翻译, 2024(1): 63-67.
- [3] Hecht, M. & Crowley, K. Unpacking the Learning Ecosystems Framework: Lessons from the Adaptive Management of Biological Ecosystems [J]. Journal of learning sciences. 2019: 1-21.
- [4] Shah et al., Learning as ecosystems: Shifting paradigms for more holistic programming in education and displacement[J]. International Journal of Educational Development, 2024. 104:1-6.
- [5] 晋欣泉等.智慧课堂的数据流动机制与生态系统构建[J]. 中国远程教育, 2019(4):74-81.
- [6] 李逢庆, 尹苗, 史洁. 智慧课堂生态系统的构建[J].中国电化教育, 2020(6):58-64.
- [7] 易祯,吴美玉. 从“混合”到“融合”:线上线下融合式教学设计研究[J]. 中国教育信息化,2023(11):84-96.
- [8] 祝智庭, 彭红超. 智慧学习生态系统研究之兴起[J].中国电化教育,2017(6):1-10.
- [9] 张德禄. 多模态话语分析理论与外语教学[M]. 北京:高等教育出版社,2015.
- [10] Tan, Shuxin & Cho, Young Woo. Towards a higher order thinking skills-oriented translation competence model [J]. Translation, Cognition & Behavior, 2021 (2): 187-211.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS